

Colloque permanent de l'ÉTI

Une présentation par

Francis Mus

Francis Mus est docteur en littérature comparée à l'Université de Leuven (Belgique) et s'intéresse aux littératures francophones (française, belge, québécoise). Il prépare un livre sur l'œuvre de Leonard Cohen.

Lundi le 8 avril 2013

17h à 18h30 – SMD 123

**« Leonard Cohen en français : entre
ancrage local et aspiration universelle »**

L'écriture littéraire et musicale de Leonard Cohen se caractérise par une tension fructueuse entre un ancrage local et une aspiration universelle. D'une part, Cohen s'est revendiqué à plusieurs occasions un « Canadien », voire un « Montréalais ». D'autre part, il s'inspire des traditions les plus diverses (pensons à ses origines juives, son penchant pour le bouddhisme et pour les écrivains asiatiques, ses séjours en Europe et sa prédilection pour le modèle du chansonnier français) et évoque des thèmes universaux dans ses écrits. La question qui s'impose est celle de savoir si cette tension-constellation obtenue, qui fait l'unicité de Cohen, peut être maintenue dans les traductions, en l'occurrence dans les traductions françaises. Dans son intervention, Mus se penchera surtout sur les traductions françaises du dernier recueil de poésie de Cohen (*Book of Longing*), à savoir : *Le livre du désir* (destiné au marché français/international) et *Le livre du constant désir* (destiné au marché international).